

Der Staatssekretär (Weizsäcker) an die Gesandtschaft in Helsinki

Telegramm

Cito

Berlin, den 11. Oktober 21
Uhr 30

Abgesandt: 12. Oktober 6
Uhr 15

Nr. 330

zu Pol. VI 2322.

Für Gesandten persönlich.

Auf Telegramme Nr. 284, 285, 286, 287.

1. Wir haben keine Anzeichen dafür, daß Sowjetunion an Finnland Forderungen stellen wird, die kriegerische Verwicklungen zur Folge haben müßten. Wir sind daher der Ansicht, daß zunächst abgewartet werden muß, welche Forderungen Moskau stellt. Die von dort angeregte Einwirkung auf die Russische Regierung, nicht über Insel-Forderung gegenüber Finnland hinauszugehen, kann von uns daher nicht erfolgen.
2. Wir bitten Sie, nach wie vor Festlegungen auszuweichen, wie sie in einer Beantwortung der vom Finnischen Außenminister gestellten Frage unseres Verhaltens gegenüber Schweden liegen würde. Bitte daher auf Angelegenheit von sich aus nicht zurückkommen; sollte Außenminister Sie erneut darauf ansprechen, bitte sich auf Hinweis beschränken, daß wir die Voraussetzungen für eine derartige Anfrage nicht für gegeben hielten.
3. Zur Information: Bekanntlich gehen unsere Verpflichtungen aus dem Nichtangriffspakt mit der Sowjetunion dahin, in keiner Form eine dritte Macht zu unterstützen, falls die Sowjetunion Gegenstand kriegerischer Handlungen seitens dieser Macht wird. Wenn wir jetzt bezüglich Schwedens eine Erklärung des gewünschten Inhalts abgeben, würde darin eine Rückenstärkung Finnlands und Schwedens zum Widerstand gegen die Sowjetunion liegen, die das deutsch-sowjetische Verhältnis stören würde.

Weizsäcker

Quelle: Documents on German foreign policy 1918-1945. Series D. Volume VIII. No. 240.
Washington, Department of State, publication 5436, 1954. — Akten zur deutschen auswärtigen
Politik 1918-1945, Serie D. Band VIII, 240, P. Keppler Verlag KG, 1961.

The State Secretary (Weizsäcker) to the Legation in Finland

Telegram

URGENT

BERLIN, October 11, 1939-
9:30 p. m.
Sent October 12-6:15 a.m.
zu Pol. VI 2322.

No. 330

For the Minister personally.

With reference to your telegrams 284, 285, 286, 287.

1. We have no indications that the Soviet Union will make demands on Finland that would necessarily result in military complications. We are therefore of the opinion that it is first necessary to wait and see what demands Moscow will make. The suggestion made in Helsinki that we bring influence to bear on the Russian Government to keep it from going beyond a demand on Finland for islands, cannot, therefore be followed.
2. We request that you avoid, as in the past, any commitments such as would be involved in a reply to the question put by the Finnish Foreign Minister regarding our attitude toward Sweden. You are therefore requested not to return to the matter of your own accord; if the Foreign Minister should speak to you about the matter again, please confine yourself to pointing out that we do not consider that any basis for such a question exists.
3. For your information: As you know, our obligations under the Non-Aggression Pact with the Soviet Union preclude any kind of support of a third power in the event that the Soviet Union should become the object of military action on the part of this power. If we should now make a declaration such as desired with respect to Sweden it would amount to a stiffening of Finnish and Swedish resistance against the Soviet Union, which would disturb German-Soviet relations.

WEIZSÄCKER

Source: Documents on German foreign policy 1918-1945. Series D. Volume VIII. No. 240.
Washington, Department of State, publication 5436, 1954.

Saksan ulkoministeriön valtiosihteri (Weizsäcker) maansa Suomen lähettiläälle

Sähkösanoma

Kiireellinen

Berliini, 11.10.1939 —
21:30

Lähetetty 12.10. —
06:15

No. 330

Pol. os. VI 2322.

Lähettiläälle henkilökohtaisesti.

Viite sähkösanomanne 284, 285, 286, 287.

1. Meillä ei ole mitään näyttöä siitä, että Neuvostoliitto tulee esittämään Suomelle sellaisia vaatimuksia, jotka johtavat sotilaallisiin hankaluuksiin. Siksi meidän mielipiteemme on, että ensiksi on tarpeen odottaa ja katsoa, mitä vaatimuksia Moskova tekee. Helsingin tekemää ehdotusta, että me käyttäisimme vaikutusvaltaamme Venäjän hallituksen suuntaan, jotta se ei menisi vaatimuksissaan yli Suomenlahden saarien, ei siksi voi noudattaa..

2. Pyydämme, että vältätte kuten ennenkin kaikenlaisia sellaisia kannanottoja, jotka voisivat vastata Suomen ulkoministerin tekemään kysymykseen asennoitumisestamme Ruotsin suuntaan. Siksi teidän ei tule palata tähän kysymykseen omasta aloitteestanne; jos ulkoministeri puhuisi asiasta teille uudelleen, rajoittukaa vain toteamaan, että mielestämme mitään perustetta sellaiselle kysymykselle ei ole olemassa.

3. Tiedoksenne: Kuten tiedätte, Neuvostoliiton kanssa tekemämme hyökkäämättömyyssopimus velvoittaa meidät olemaan antamatta minkäänlaista tukea kolmannelle osapuolelle siinä tapauksessa, että Neuvostoliitto joutuu tämän osapuolen sotilaallisten toimien kohteeksi. Jos me nyt antaisimme sellaisen julistuksen, mitä Ruotsia koskien toivotaan, se tulisi koventamaan Suomen ja Ruotsin Neuvostoliiton vastaisuutta, mikä häiritsisi Saksan ja Neuvostoliiton suhteita.

Weizsäcker

Lähde: Documents on German foreign policy 1918-1945. Series D. Volume VIII. No. 240. Washington, Department of State, publication 5436, 1954. — suom. Pauli Kruhse.